

原語論壇

賽德克語alang釋義

曾瑞琳 政大版九年一貫族語教材
德克達雅語教材編寫組 主編

alang [名詞]，相當於「部落」之意。語音分兩個音節為**a-lang**，賽德克語的重音節由後音節數起第二音節為重音節。泰雅語則為**qa-lang**（部落），重音節由後音節數起第一音節為重音節。兩種語言的差異在於泰雅語在**a**前加"**q**"，而賽德克語在**a**前則不加。**a-lang**及**qa-lang**均是「部落」的意思，**a-lang**、**qa-lang**放在名詞之前，形成名詞片語，例如：**a-lang Gluban**（清流部落）、**qa-lang Mbgala**（眉原部落）。

傳統的「部落」或「社」是由同一語言（**kari**）或同一習俗（**gaya**）的一群人聚集在某地定居生活，而且彼此扶助和照顧、分享利益的族人，古時本部落的人們聽從同一的長者或領袖，執行同一習俗。不同習俗的人們不會混居在一起，因為前人認為如果與不同習俗的人群居住在同一部落，往往會因語言不同而引起誤會，甚至發生爭執，因此，同語言同習俗的人聚居在某地形成一個部落，不同習俗的人不被准許來參加本部落舉行的傳統儀式。所以，「**a-lang**」是本部落人的根和家鄉，他對**alang**有一種歸屬感及榮譽感，

別人問你是哪裡人？賽德克族人會很直爽地說"**Seediq ku alang Gluban ka yaku.**"（我是清流部落的人）。如果離開本部落移居到別的部落，在異鄉永遠是陌生人，當地人會不認為你與他們同根生的人，永遠用他們的語言區分外來者。因而講"**tn-alang ku hini ka yaku**"（我屬於本部落的人）或"**Ita seediq tn-alang**"（我們屬於本部落者）來區隔外人。

現代的「社區」或「村里」，雖可譯成賽德克語"**alang**"。但村裡的廣播，僅使用"**kana alang**"（全部落人），而不會說"**tn-alang**"（屬部落人）。現代的「社區」已是各種不同語言或不同族的人混居，包括別族原住民、平地人、外籍新娘等，已經不履行同一**gaya**，而仿行外來的習俗了。傳統的**alang**（部落）比較保守，但保存與分享文化禮俗。而現代的「社區」比較開放，卻忘掉了傳統信仰的習俗與分享文化。雖然某些**alang**（部落）保存其傳統的**gaya**（習俗），但是其內容已經大為遜色。